

Załącznik nr 2 do Zarządzenia nr 5/023 Rektora Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku z dnia 18 stycznia 2023 r. w sprawie zasad dotyczących wykorzystania środków z dotacji przeznaczonej na zadania związane z zapewnieniem osobom z niepełnosprawnościami warunków do pełnego udziału w procesie rekrutacji na studia i kształcenia oraz prowadzenia działalności naukowej

Zasady przyznawania usługi tłumacza języka migowego dla studentów i doktorantów z niepełnosprawnościami

§1

Usługa tłumacza języka migowego dla studentów i doktorantów

1. Głównym celem usług tłumacza języka migowego (zwanego dalej tłumaczem) jest ułatwienie niezależnego i aktywnego funkcjonowania studentów i doktorantów z niepełnosprawnościami w życiu akademickim uczelni. Tłumacz wypełniając swoje obowiązki powinien umożliwić funkcjonowanie studenta/doktoranta z niepełnosprawnościami poprzez wykonanie lub pomoc w wykonaniu takich czynności, jakie ta osoba wykonałaby, będąc osobą sprawną. Usługa tłumacza dotyczy przede wszystkim studentów/doktorantów z niepełnosprawnościami, którzy nie opanowali umiejętności porozumiewania się za pomocą mowy.
2. Głównym zadaniem tłumacza jest dokonywanie wiernego przekładu mowy na język migowy oraz języka migowego na mowę. Tłumacz stosuje zunifikowane znaki opisane w oficjalnych słownikach tego języka, wykorzystując przy tym nienaganną artykulację, mimikę twarzy, język ciała i gesty. Praca tłumacza polega na przekładzie tekstu mówionego na tekst migany i odwrotnie, a także na wyjaśnianiu i uzupełnianiu tłumaczonych treści. Aby tłumaczenie było skuteczne, musi być dostosowane do możliwości percepcyjnych osoby niesłyszącej.
3. Zakres usług tłumacza obejmuje:
 - 1) tłumaczenie na język migowy treści przekazywanych podczas wykładów, ćwiczeń, lektoratów, seminariów oraz innego typu zajęć przewidzianych programem studiów,
 - 2) tłumaczenie treści przekazywanych podczas konsultacji studenta/doktoranta z niepełnosprawnościami z pracownikami naukowo-dydaktycznymi, podczas egzaminów i zaliczeń,
 - 3) pracę indywidualną ze studentem/doktorantem z niepełnosprawnościami, która polega na: wykonywaniu tłumaczeń podczas wizyt w jednostkach uczelni, przygotowywaniu do zajęć, tłumaczeniu podczas konferencji, szkoleń itp. Przy czym praca indywidualna tłumacza ze studentem/doktorantem z niepełnosprawnościami nie może przekroczyć połowy godzin określonych w umowie.

§ 2

Wymagania wobec kandydata na tłumacza języka migowego

1. Od kandydata do pracy w roli tłumacza wymaga się umiejętności stworzenia odpowiednich relacji (zaufania, szacunku, zrozumienia itp.) pomiędzy nim a studentem/doktorantem z niepełnosprawnościami.
2. Tłumacz nie musi być studentem/doktorantem ASP w Gdańsku, ale musi być osobą pełnoletnią. Warunkiem podjęcia pracy jako tłumacza jest posiadanie odpowiednich kwalifikacji potwierdzonych jednym z poniższych dokumentów:
 - 1) certyfikat kompetencji tłumacza języka migowego, który jest dokumentem potwierdzającym znajomość języka migowego oraz umiejętność porozumiewania się z osobami niesłyszącymi na poziomie podstawowym;
 - 2) certyfikat kompetencji tłumacza biegłego w zakresie języka migowego, który jest dokumentem potwierdzającym znajomość języka migowego oraz umiejętność porozumiewania się z osobami niesłyszącymi na poziomie zawodowym;
 - 3) zaświadczenie z Polskiego Związku Głuchych o ukończeniu co najmniej kursu III stopnia języka migowego dla nauczycieli.
3. Wykonując swoje obowiązki tłumacz zobowiązany jest do zachowania poufności wszelkich spraw osobistych studenta / doktoranta z niepełnosprawnościami oraz poszanowania jego prywatności.
4. Tłumacz musi być dyspozycyjny i gwarantować swoją obecność przy studencie/doktorancie z niepełnosprawnościami w wyznaczonych godzinach.
5. Inne wymagania stawiane kandydatom na tłumacza:
 - 1) komunikatywność,
 - 2) empatia, zrozumienie, szacunek dla studenta/doktoranta z niepełnosprawnościami,
 - 3) wytrwałość, odporność na frustracje i niepowodzenia,
 - 4) opanowanie,
 - 5) samodzielność w myśleniu i działaniu.

§ 3.

Zasady przyznawania usług tłumacza języka migowego studentom/doktorantom z niepełnosprawnościami

1. Do korzystania z usług tłumacza uprawnieni są studenci/ doktoranci, którzy posiadają orzeczenie właściwego organu o niepełnosprawności lub dokument równoważny z tytułu wady słuchu lub mowy.
2. Podstawą ubiegania się o prawo do korzystania z usług tłumacza jest złożenie wniosku do prorektora właściwego ds. kształcenia, według wzoru stanowiącego formularz nr 1 (do załączników nr 2 i 3).
3. Wnioski składa się u kierownika Działu Kształcenia/sekretariacie Szkoły Doktorskiej dwa razy w roku akademickim na początku każdego semestru w następujących terminach:
 - 1) do dnia 10 października,

2) do dnia 10 marca.

Doktorant z uwagi na rozliczenie roczne składa wniosek raz w roku w terminie określonym w ust. 3 pkt 1.

4. W przypadku gdy wniosek nie zostanie złożony w terminie wskazanym w ust 3 powyżej, można wystąpić z takim wnioskiem także w trakcie trwania semestru.
5. Jeżeli prawidłowo wypełniony wniosek wraz z wymaganymi dokumentami wpłynął do 10. dnia danego miesiąca, usługę tłumacza przyznaje się od miesiąca, w którym wpłynął wniosek. Jeżeli wniosek wpłynął po 10. dniu danego miesiąca, usługę tłumacza przyznaje się od następnego miesiąca. Warunkiem przyznania usługi tłumacza jest posiadanie przez uczelnię wolnych środków na ten cel.
6. We wniosku należy określić zakres usług tłumacza, dni tygodnia i miejsca, w których będzie potrzebne wsparcie, a także liczbę godzin pomocy. Wskazane jest również, zaproponowanie we wniosku osoby, która będzie pełniła obowiązki tłumacza.
7. Zawarcie umowy z ww. osobą stwarza większe prawdopodobieństwo wzajemnego dopasowania, płynnej współpracy i efektywności udzielanej pomocy.
8. Do wniosku należy dołączyć plan zajęć wraz z zaznaczeniem, które z zajęć / czynności dnia miałyby obejmować usługa. Pełnomocnik rektora ds. osób z niepełnosprawnościami opiniuje złożone wnioski i w razie potrzeby przeprowadza rozmowę z osobami z niepełnosprawnościami, które wymagają wsparcia ze strony tłumacza.
9. Na podstawie wniosku i zapotrzebowania złożonego przez studenta/ doktoranta z niepełnosprawnościami, określa się liczbę godzin pracy tłumacza oraz zakres jego obowiązków, niezbędny do zagwarantowania studentowi/doktorantowi z niepełnosprawnościami uczestnictwa w zajęciach wynikających z programu jego studiów.
10. Listę studentów/doktorantów uprawnionych do korzystania z usług tłumacza pełnomocnik rektora ds. osób z niepełnosprawnościami przedkłada do zatwierdzenia prorektorowi właściwemu ds. kształcenia.
11. Ostateczną decyzję o przyznaniu usługi tłumacza podejmuje prorektor właściwy ds. kształcenia w ramach puli przeznaczonych na ten cel środków finansowych w danym roku budżetowym z otrzymanych przez uczelnię środków z dotacji przeznaczonej na zadania związane z zapewnieniem osobom z niepełnosprawnościami warunków do pełnego udziału w procesie rekrutacji na studia i kształcenia oraz prowadzenia działalności naukowej.
12. Wyznaczony pracownik Działu Kształcenia/sekretariat Szkoły Doktorskiej przekazuje studentom/ doktorantom informację o przyznaniu usługi tłumacza.
13. Student/doktorant, który nie uzyskał zgody na usługę tłumacza ma prawo do złożenia do rektora wniosku o ponowne rozpatrzenie sprawy w terminie 14 dni od dnia otrzymania informacji o odmowie przyznania usługi tłumacza. Decyzja rektora w sprawie jest ostateczna.

§4.

Organizacja usług tłumacza języka migowego

1. Tłumacz zatrudniany jest na podstawie umowy zlecenia, a jego pracę nadzoruje pełnomocnik rektora ds. osób z niepełnosprawnościami. Tłumacz zobowiązany jest do podpisania oświadczenia, wzór określa formularz nr 2 do (załącznika 2 i 3).
2. Umowa z tłumaczem zawierana jest na okres do końca semestru, w którym został złożony wniosek.
3. Jeżeli student z niepełnosprawnościami będzie chciał skorzystać z pomocy tłumacza w kolejnym semestrze, jest zobowiązany do złożenia nowego wniosku, zgodnie z art. 3 ust. 2-6. Doktorant z niepełnosprawnościami z uwagi na rozliczeni roczne składa wniosek raz na cały rok.
4. Umowa określa liczbę godzin i zakres świadczonych usług oraz stawkę godzinową za wykonywanie tych usług. Zakres usług oraz liczba godzin pracy uzależnione są od potrzeb określonych przez studenta/doktoranta z niepełnosprawnościami we wniosku. Stawka godzinowa za wykonywanie usług tłumacza na dany rok akademicki ustalana jest w oparciu o Rozporządzenie Rady Ministrów w sprawie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę.
5. Pula środków na asystentów i tłumaczy języka migowego w danym roku w ramach dotacji na zadania związane ze stwarzaniem studentom i doktorantom będącym osobami z niepełnosprawnościami warunków do pełnego udziału w procesie kształcenia ustalana na podstawie ilości złożonych wniosków.
6. Usługa tłumacza może być świadczona poza uczelnią macierzystą np. podczas udziału w konferencji lub innych wydarzeniach związanych z procesem kształcenia lub prowadzeniem działalności naukowej.
7. Za wykonanie zlecenia tłumacz otrzyma wynagrodzenie w zależności od liczby godzin pracy na rzecz studenta / doktoranta z niepełnosprawnościami, dla którego będzie świadczona usługa.
8. Student/doktorant z niepełnosprawnościami korzystający z pomocy prowadzi rejestr godzin usług i zadań realizowanych dla niego przez tłumacza w karcie godzin pracy, wzór karty godzin pracy określa formularz nr 3 (do załącznika 2 i 3)
9. Obecność studenta/doktoranta wraz z tłumaczem na zajęciach musi być potwierdzona w karcie godzin pracy przez nauczyciela akademickiego prowadzącego zajęcia, a w bibliotece - przez pracownika biblioteki. W innych przypadkach zrealizowanie zadania student/doktorant z niepełnosprawnościami potwierdza własnoręcznym podpisem.
10. Liczba godzin pracy tłumacza nie może przekroczyć całkowitej liczby godzin określonych w zawartej z nim umowie.
11. Kartę godzin pracy tłumacza student/doktorant z niepełnosprawnościami przekazuje do Działu Kształcenia/ Sekretariatu Szkoły Doktorskiej do 5. dnia każdego miesiąca w celu jej sprawdzenia i zatwierdzenia.
12. Podstawą do zapłaty wynagrodzenia jest rachunek wystawiony przez tłumacza na podstawie karty godzin pracy zatwierdzonej przez pełnomocnika ds. osób z niepełnosprawnościami.

13. Rachunek musi być podpisany oraz zatwierdzony przez prorektora właściwego ds. kształcenia.
14. Wypłata wynagrodzenia dla tłumacza następuje z zasadami obowiązującymi na Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku.

Załączniki:

- Formularz 1 - *Wniosek studenta / doktoranta z niepełnosprawnościami o przyznanie asystenta / tłumacza języka migowego,*
- Formularz 2 – *Oświadczenie asystenta osoby z niepełnosprawnościami/ tłumacza języka migowego,*
- Formularz 3 – *Karta godzin pracy - karta godzin, usług i zadań realizowanych przez asystenta osoby z niepełnosprawnościami/tłumacza języka migowego.*